

THEME n°2 – EC1A - Au Venezuela, l'opposition à Maduro bâillonnée

*Adapté de Angeline Montoya, **Le Monde**, 8/09/2024*

Au Venezuela, depuis l'élection présidentielle du 28 juillet, la répression s'est abattue d'une manière inédite contre tous ceux qui contestent la victoire de M. Maduro. Celle-ci a été proclamée, sans qu'il en fournisse la preuve, par le Conseil national électoral dès le soir du vote, alors que l'opposition, qui se fonde sur 83 % des procès-verbaux du scrutin qu'elle a réussi à obtenir, assure que c'est son candidat, Edmundo Gonzalez, qui l'a emporté. En seulement deux jours de protestations après cette proclamation, les 29 et 30 juillet, au moins vingt-quatre personnes ont été tuées, souvent par balles. Un rapport de l'ONG Acled décrit une répression « plus impitoyable » que celle des manifestations de 2019, après la réélection contestée, là encore, de Nicolas Maduro.

Dans une sévère déclaration, la Commission interaméricaine des droits humains a condamné, le 15 août, les « pratiques de terrorisme d'Etat » employées par le régime. L'organisation Human Rights Watch, qui a pu documenter avec précision onze des vingt-quatre morts, assure que les autorités commettent des « violations généralisées des droits humains ».

Mais plus rien ne semble arrêter M. Maduro. Lundi 2 septembre, un juge antiterroriste a lancé un mandat d'arrêt contre Edmundo Gonzalez. Ce dernier est entre autres accusé, pour la publication des procès-verbaux considérés comme « faux » par les autorités, d'« usurpation de fonctions », d'« incitation à la désobéissance aux lois », de « sabotage »... Le mandat d'arrêt a été dénoncé par une grande partie de la communauté internationale. Le pouvoir vénézuélien a finalement accordé un sauf-conduit à M. Gonzalez pour l'Espagne.

Propuesta de traducción

- Au Venezuela, l'opposition à Maduro bâillonnée

• *En Venezuela, la oposición a Maduro amordazada / silenciada / acallada*

Au Venezuela, depuis l'élection présidentielle du 28 juillet, la répression s'est abattue d'une manière inédite contre tous ceux qui contestent la victoire de M. Maduro.

• *En Venezuela, desde la elección presidencial del 28 de julio, la represión se ha abatido de manera inédita encima de todos aquellos que contesten la victoria de Maduro.*

• *En Venezuela, desde las presidenciales del 28 de julio, la represión se volcó de manera inédita contra cualquier persona que cuestione la victoria de Maduro.*

Celle-ci a été proclamée, sans qu'il en fournisse la preuve, par le Conseil national électoral dès le soir du vote, alors que l'opposition, (...)

• *Dicha victoria la proclamó, sin que produjera prueba de ello, el Consejo Nacional Electoral la misma noche de la votación, mientras que la oposición, (...)*

• *Esta fue proclamada, sin que produjera prueba de ello, por el Consejo Nacional Electoral la misma noche de la votación, cuando la oposición, (...)*

(...) qui se fonde sur 83 % des procès-verbaux du scrutin qu'elle a réussi à obtenir, assure que c'est son candidat, Edmundo Gonzalez, qui l'a emporté.

• *(...) que se basa en el 83 % de las actas del escrutinio que consiguió obtener, asegura que fue su candidato, Edmundo González, el que ganó / quien triunfó.*

• *(...) que se funda / se apoya en el 83 % de las actas de los comicios que logró obtener, asegura que es su candidato, Edmundo González, el que ha ganado / quien ha triunfado.*

RESULTADOS CON VZLA

RESULTADOS - NACIONAL

Actas digitalizadas: 25.073 (83,50%).

Auditoría/Actualización: 5 de Agosto, 07:00pm Caracas

Edmundo González

7.303.480 votos



67%

Nicolás Maduro

3.316.142 votos



30%

Otros

267.640 votos



En seulement deux jours de protestations après cette proclamation, les 29 et 30 juillet, au moins vingt-quatre personnes ont été tuées, souvent par balles.

- *En solo dos días de protestas a raíz de esta proclamación, los 29 y 30 de julio, al menos se mató a veinticuatro personas, a menudo balaceadas.*
- *En solo dos días de protestas después de esta proclamación, los 29 y 30 de julio, por lo menos veinticuatro personas fueron asesinadas / resultaron matadas, muchas veces por balas / por disparos.*

Un rapport de l'ONG Acled décrit une répression « plus impitoyable » que celle des manifestations de 2019, après la réélection contestée, là encore, de Nicolas Maduro.

- *Un informe de la ONG Acled describe una represión (aún) “más despiadada / implacable” que la de 2019 contra las manifestaciones de entonces, después de la reelección cuestionada, también aquella vez, de Nicolás Maduro.*

Dans une sévère déclaration, la Commission interaméricaine des droits humains a condamné, le 15 août, les « pratiques de terrorisme d'Etat » employées par le régime.

- *En una severa declaración, la Comisión Interamericana de los Derechos Humanos condenó, el 15 de agosto, las “prácticas de terrorismo de Estado” de las que se vale el régimen.*
- *En una severa declaración, la Comisión Interamericana de los DD.HH. condenó, el 15 de agosto, “los comportamientos de terrorismo de Estado” empleados por el régimen.*

L'organisation Human Rights Watch, qui a pu documenter avec précision onze des vingt-quatre morts, assure que les autorités commettent des « violations généralisées des droits humains ».

- *La organización Human Rights Watch, que pudo acreditar / certificar / documentar con precisión once de las veinticuatro muertes / los veinticuatro muertos / los veinticuatro fallecimientos, asegura que las autoridades cometen “violaciones / vulneración generalizadas de los derechos humanos.”*

Mais plus rien ne semble arrêter M. Maduro.

- *Pero ya nada parece detener / frenar / parar a Maduro.*

Lundi 2 septembre, un juge antiterroriste a lancé un mandat d'arrêt contre Edmundo Gonzalez.

- *El lunes 2 de septiembre, un juez anti terrorista emitió una orden de detención / una orden de arresto contra Edmundo González.*

Ce dernier est entre autres accusé, pour la publication des procès-verbaux considérés comme « faux » par les autorités, d'« usurpation de fonctions », d'« incitation à la désobéissance aux lois », de « sabotage »...

- *A este, entre otras cosas, se le acusa de la publicación de las actas consideradas como “falsas” por las autoridades, de “usurpación de funciones”, de “incitación a la desobediencia a las leyes / instigación a la desobediencia a las leyes”, de “sabotaje”, ...*

Le mandat d'arrêt a été dénoncé par une grande partie de la communauté internationale.

- *La orden de captura / de detención / de arresto fue denunciada por gran parte de la comunidad internacional.*

Le pouvoir vénézuélien a finalement accordé un sauf-conduit à M. Gonzalez pour l'Espagne.

- *El poder venezolano finalmente otorgó / concedió un salvo conducto a González para ir a España.*